

## U EPILOGUE

Elle

On croit savoir. Et puis, non. Jamais.

[õkrwasavwar epɥi nõ zamɛ]

Elle a eu à Nevers un amour de jeunesse allemand..

[ɛlayanəvɛrœnamurdəʒœnesalmã]

Nous irons en Bavière, mon amour, et nous nous marierons.

[nuzirõ<sup>z</sup>ãbavjɛr mõnamur enunumarirõ]

Elle n'est jamais allée en Bavière.

[ɛlnɛzamezaleãbavjɛr]

Que ceux qui ne sont jamais allés en Bavière osent lui parler de l'amour.

[kəsøkinəsõzamezaleãbavjɛrozlɥiparledəlamur]

Tu n'étais pas tout à fait mort.

[tynɛtɛpatutafɛmɔr]

J'ai raconté notre histoire.

[ʒɛrakõtenɔtristwar]

Je t'ai trompé ce soir avec cet inconnu.

[ʒətɛtrõpɛsəswaravəkœnɛkɔny]

J'ai raconté notre histoire.

[ʒerakɔ̃tenɔtristwar]

Elle était, vois-tu, racontable.

[ɛleɛ vwaty rakɔ̃tabl]

14 ans que je n'avais pas retrouvé... le goût d'un amour impossible.

[katɔr zɑ̃kəʒənaveparətruve  
ləgudœnamurɛ̃pɔsibl]

Depuis Nevers.

[dɛpɥinəvɛr]

Regarde comme je t'oublie...

[rɛgardkɔmʒətubli]

- Regarde comme je t'ai oublié.

[rɛgardkɔmʒəteublije]

Regarde-moi.

[rɛgard<sup>ə</sup>mwa]

Je vais rester à Hiroshima.

[ʒəvɛrɛsteairɔʃima]

Avec lui, chaque nuit.

[avəklɥi ʃaknɥi]

À Hiroshima.

[airɔʃima]

Je vais rester là. Là.

[ʒəvɛrɛstela la]

Lui

Reste à Hiroshima.

Elle

Bien sûr que je vais rester à Hiroshima avec toi.

[bjɛ̃syɾkəʒəvɛrɛsteairɔʃimaavɛktwa]

Que je suis malheureuse...

[kəʒəsɥimaløɾøz]

Je ne m'y attendais pas du tout, tu comprends...

[ʒənəmiatãdɛpadytutykõprã]

Va-t'en.

[vatã]

Lui

Impossible de te quitter.

Reste à Hiroshima avec moi.

Elle

Je désire ne plus avoir de patrie.

[ʒədəzirnəplyzavwardəpatɾi]

À mes enfants, j'enseignerai la méchanceté et l'indifférence,  
l'intelligence et l'amour de la patrie des autres jusqu'à la  
mort.

[amɛzãfã ʒãseɲərelameʃãsteelẽdiferãs  
lẽtelizãselamurdəlapatridɛzotrʒyskalamɔr]

Il va venir vers moi, il va me prendre par les épaules, il  
m'em-bras-se-ra...

[ilvavəɲirvɛrmwa ilvaməprãdrparlɛzɛpɔl  
ilmã brasəra]

Il m'embrassera... et je serai perdue.

[ilmãbras<sup>ə</sup>ra ɛʒəsərəpɛrɔdy]

Je te rencontre.

[ʒətərãkõtr]

Je me souviens de toi.

[ʒəməsuvjẽdətwa]

Cette ville était faite à la taille de l'amour.

[sɛtvilɛtɛfɛtalatajdəlamur]

Tu étais fait à la taille de mon corps même.

[tyɛtɛfɛ<sup>t</sup>alatajdəmõkɔrɛm]

Qui es-tu ?

[kiɛty]

Tu me tues.

[tyməty]

J'avais faim.

[ʒavɛfɛ̃]

Faim d'infidélités, d'adultères, de mensonges et de mourir.

[fɛ̃dɛ̃fidelite dadylter dəmã̃sɔ̃ʒedəmurir]

Depuis toujours.

[dəpɥituʒur]

Je me doutais bien qu'un jour tu me tomberais dessus.

[ʒəmədutebjɛ̃kœ̃ʒurtymətɔ̃bʰrɛdəsy]

Je t'attendais dans une impatience sans borne, calme.

[ʒətətãdɛdãzyɛ̃pasjãssãbɔ̃rn kalm]

Dévore-moi.

[devɔ̃rmwa]

Déforme-moi à ton image afin qu'aucun autre, après toi, ne comprenne plus du tout le pourquoi de tant de désir.

[defɔ̃rmʰmwaatɔ̃nimazafɛ̃kokœ̃no tr apɾɛtwa  
nəkɔ̃pɾɛnplydytuləpɯrkwadətãdədəzir]

Nous allons rester seuls, mon amour.

[nuzəlɔ̃rɛstəsœ̃l mɔ̃namur]

La nuit ne va pas finir.

[lanɥinəvapafinir]

Le jour ne se lèvera plus sur personne.

[ləʒurnəsələvʰraplysyɾpɛɾsɔ̃n]

Jamais. Jamais plus. Enfin.

[ʒamɛ ʒamɛply ãfɛ]

Tu me tues.

[tyməty]

Tu me fais du bien.

[tyməfɛdybjɛ]

Nous pleurerons le jour défunt avec conscience et bonne volonté.

[nuplœrərɔ̃lɛʒurdefœavək̃k̃sjãsebɔ̃nvɔ̃lɔ̃te]

Nous n'aurons plus rien d'autre à faire, plus rien que pleurer le jour défunt.

[nunɔ̃rɔ̃plyrjɛdotrafɛr  
plyrjɛkəplœrelɛʒurdefœ]

Du temps passera.

[dytãpas<sup>ə</sup>ra]

Du temps seulement.

[dytãsœlmã]

Et du temps va venir.

[edytãvavənir]

Du temps viendra.

[dytãvjɛdra]

Où nous ne saurons plus du tout nommer ce qui nous unira.

[ununəsorɔ̃plydytunɔ̃mesək̃inuzynira]

Le nom s'en effacera peu à peu de notre mémoire.

[lənõsãefas<sup>ə</sup>rapøapødənɔtrmemwar]

Puis, il disparaîtra tout à fait.

[pɥiildisparɛtra tuta fɛ]

Lui

Peut-être que c'est possible, que tu restes.

Elle

Tu le sais bien. Plus impossible encore que de se quitter.

[tyləsɛbjẽplyzẽpɔsiblākɔrkədəsəkite]

Lui

8 jours.

Elle

Non.

[nõ]

Lui

3 jours.

Elle

Le temps de quoi ?

[lətãdəkwa]

D'en vivre ? D'en mourir ?

[dãvivr dãmurir]

Lui

Le temps de le savoir.

Elle

Ça n'existe pas.

[sanɛgzist<sup>ə</sup>pa]

Ni le temps d'en vivre.

[nilətãdãvivr]

Ni le temps d'en mourir.

[nilətãdãmurir]

Alors, je m'en fous.

[alɔr ʒəmãfu]

Lui

J'aurais préféré que tu sois morte à Nevers.

Elle

Moi aussi.

[mwaosi]

Mais je ne suis pas morte à Nevers.

[mɛʒənəsɥipamɔrtanəvɛr]

Nevers que j'avais oublié, je voudrais te revoir ce soir.

[nəvɛrkəzavɛzublɪjɛ ʒəvudrɛtərəvwarəsɔswar]

Je t'ai incendié chaque nuit pendant des mois tandis que mon corps s'incendiait à son souvenir.

[ʒətɛɛsɑdjɛʃaknɥipɑdɑdɛmwa  
tɑdikəmɔkɔrsɛsɑdjɛasɔsuvənɪr]

Tandis que mon corps s'incendie déjà à ton souvenir.

[tɑdikəmɔkɔrsɛsɑdɪdɛzɑatɔsuvənɪr]

Je voudrais revoir Nevers... la Loire.

[ʒəvudrɛrəvwarənəvɛr lalwar]

Peupliers charmants de la Nièvre je vous donne à l'oubli.

[pœplɪjɛʃarmɑdɔlanjɛvrʒəvudɔnalubli]

Histoire de quatre sous, je te donne à l'oubli.

[ɪstwardəkɑtrsu ʒətɔdɔnalubli]

Une nuit loin de toi et j'attendais le jour comme une délivrance.

[ynnɥilwɛdətwaɛzɑtɑdɛlɔʒurkɔmyndɛlɪvrɑs]

Un jour sans ses yeux et elle en meurt.

[œʒursɑsɛzjœɛlɑmœr]

Petite fille de Nevers.

[pətɪtfɪjdənəvɛr]

Petite coureuse de Nevers.

[pətɪtkurøzdənəvɛr]

Un jour sans ses mains et elle croit au malheur d'aimer.

[œʒursāsɛmɛɛlkrwaomalœrdeme]

Petite fille de rien.

[pətɪtfɪjdərjɛ]

Morte d'amour à Nevers.

[mɔrtɔdamuranəvɛr]

Petite tondu de Nevers je te donne à l'oubli ce soir.

[pətɪttɔ̃dydənəvɛrʒətədɔnalublɪsɛswar]

Histoire de quatre sous.

[ɪstwardəkɑtrsu]

Comme pour lui, l'oubli commencera par tes yeux.

[kɔmpurlɥilublɪkɔmās<sup>ə</sup>rapartɛzjø]

Pareil.

[parɛj]

Puis, comme pour lui, l'oubli gagnera ta voix.

[pɥikɔmpurlɥilublɪgənəratavwa]

Pareil.

[parɛj]

Puis, comme pour lui, il triomphera de toi tout entier, peu à peu.

[pɥikɔmpurlɥiltriɔ̃f<sup>ə</sup>radɔtwatutātjɛpøapø]

Tu deviendras une chanson.

[ty də vjɛ̃dʁa y nʃɑ̃sɔ̃]

\*\*\*

Vieille Femme

Qui c'est ?

Lui

Une Française.

Vieille Femme

Qu'est-ce qu'il y a ?

Lui

Elle va quitter le Japon tout à l'heure. Nous sommes tristes de nous quitter.

\*\*\*

Le Japonais

Are you alone ?

Do you mind talking with me a little ?

It is very late to be lonely ?

May I sit down ?

Are you just visiting Hiroshima?

Do you like Japan?

Do you live in Paris?

Lui

Impossible de ne pas venir.

Elle

Je t'oublierai !

[ʒətuβlire]

Je t'oublie déjà !

[ʒətuβlideʒa]

Regarde, comme je t'oublie !

[rəɡard kɔmʒətuβli]

Regarde-moi !

[rəɡard<sup>ə</sup>mwa]

Hi-ro-shi-ma.

[i rɔ ʃi ma]

Hi-ro-shi-ma. C'est ton nom.

[i rɔ ʃi ma sɛtɔ̃nɔ̃]

[Lui

C'est mon nom. Oui.

Ton nom à toi est Nevers. Ne-vers-en-Fran-ce.]

**FIN**